

ĪNOINGA MŌ TE KATO

E te Atua kaha rawa ora tonu, whakanuia to mātou whakaponu, tūmanako me te aroha, tahuritia mātou kia aroha ki tāu i whakahau ai, kia whiwhi ai mātou ki ngā mea i oatitia e koe. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mö āke āke. **Āmene.**

ENGLISH TEXT: Contemporary English Version

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ecclesiasticus Hiraka Kaikauwhau 35¹²⁻¹⁹
The LORD is fair and does not show partiality. He is not prejudiced against the poor. When someone prays who has been wronged, the LORD listens. When orphans and widows pour out their prayers, he does not ignore them. The tears running down a widows cheek cry out in accusation against the one who has caused her distress. Serve the LORD willingly and the LORD will accept you. Your prayers will reach the skies. The prayer of a humble person goes past the clouds and keeps on going until it reaches the LORD Most High, where it stays until he answers by seeing that justice is done and that the guilty are punished. And the LORD will act quickly. He will show no patience with wicked people. He will take vengeance by crushing the heathen. He will completely wipe out the merciless and the arrogant, and will destroy the authority of the wicked. He will give every person what his thoughts and actions deserve. Because of the LORD's mercy, his people will be happy when he has judged their case. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua

WAIATA WHAKAUTU 33 / 34

Wā: **I karanga te tangata iti, ā, whakarongo ana te Ariki.** *The poor man called and the LORD heard him.*

I will always praise the LORD. With all my heart I will praise the LORD. Let all who are helpless listen and be glad. *Wā:* **I karanga te tangata iti, ā, ...**

But God despises evil people and he will wipe them all from the earth till they are forgotten. When his people pray for help, he listens and rescues them from their troubles. *Wā:* **I karanga te tangata iti**

The LORD is there to rescue all who are discouraged and have given up hope. The LORD saves the lives of his servants. Run to him for protection and you won't be punished. *Wā:* **I karanga te tangata iti, ..**

TUHITUHI TAPU TUARUA

2 Timothy Reta 2^a ki a Timoti 4^{6-8, 16-18}

Now the time has come for me to die. My life is like a drink offering being poured out on the altar. I have fought well. I have finished the race, and I have been faithful. So a crown will be given to me for pleasing the Lord. He judges fairly and on the day

of judgment he will give a crown to me and to everyone else who wants him to appear with power. When I was first put on trial, no one helped me. In fact, everyone deserted me. I hope it won't be held against them. But the Lord stood beside me. He gave me the strength to tell his full message, so that all Gentiles would hear it. And I was kept safe from hungry lions. The Lord will always keep me from being harmed by evil, and he will bring me safely into his heavenly kingdom. Praise him for ever and ever Amen. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki .. Areruia. Kia whakapaingia koe e te Matua, te Rangatira o te rangi me te whenua; nō te mea kua whakakitea mai ngā mea huna o te wāhi ngaro ki te hunga nohinohi. Areruia.**

RONGO PA Häto Ruka 18⁹⁻¹⁴

Na ka kōrerotia e Hēhu tēnei kupu whakarite ki ētahi i whakawhirinaki ki a rātou anō, i mea he hunga tika rātou: Tokorua ngā tängata i kake ki te Temepara ki te inoi, he Parihi tētahi, he Pupirikana tētahi. Tū ana te Parihi, ka karakia i roto i ā ia, koia nei āna kupu, “E te Ariki, ka whakawhetai ahau ki a koe, möku kähore i rite i ērä atu tängata, ki te hunga muru taonga, hē, pūremu, te rite hoki ki tēnei Kaikohitaake. E rua äku nohoanga pukutanga i roto i te wiki. E hoatu ana e ahau te wāhi tuangahuru o äku mea katoa.” Ko te Kaikohitaake ia, tū mai ana i tawhiti kihai i mea kia ara kau ake öna kanohi ki te rangi, heoi, patuki ana ki tōna uma, ka mea, “E te Ariki, tohungia ahau, te tangata hara.” Ko taku kupu tēnei ki a koutou; ērangia tēnei i tērā, i heke atu ki tōna whare, he tangata tika. Ko ia hoki e whakanui ana i ā ia anō, ka whakaititia, ä, ko ia e whakaiti ana i ā ia, ka whakanuia. Ko te Rongo Pai a te Ariki. **Kia ...**

HOLY GOSPEL St. Luke 18⁹⁻¹⁴

Jesus told a story to some people who thought they were better than others and who looked down on everyone else: Two men went into the temple to pray. One was a Pharisee and the other a Tax Collector. The Pharisee stood over by himself and prayed, “God I thank you that I am not greedy, dishonest, and unfaithful in marriage like other people. And I am really glad that I am not like that Tax Collector over there. I go without eating for two days a week, and I give you one tenth of all I earn.” The Tax Collector stood off at a distance and did not think he was good enough even to look up toward heaven. He was so sorry for what he had done that he pounded his chest and prayed, “God have pity on me! I am such a sinner.” Then Jesus said, “When the two men went home, it was the tax collector and not the Pharisee who was pleasing to God. If you put yourself above others, you will be put down. But if you humble yourself, you will be honoured.” The

Gospel of the Lord. **Praise to you Lord Jesus Christ.**

ĪNOINGA MÖ TE KATOA

E te Atua kaha rawa ora tonu, whakanuia to mätou whakapono, tümanako me te aroha, tahuritia mätou kia aroha ki täu i whakahau ai, kia whiwhi ai mätou ki ngä mea i oatitia e koe. Mä to mätou Ariki mä Hëhu Karaiti, täu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mö äke äke. **Ämene.**

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ecclesiasticus Hiraka Kaikauwhau 35¹²⁻¹⁹
E pono ana te Ariki, kähore ia e aro atu ana ki tētahi i tētahi atu rānei. Kähore ia e tahuri atu i te hunga pōhara. Ki te ĩnoi te tangata kua whakanoangia, ka whakarongo te Ariki. Ki te maringi mai ngä ĩnoi a te pani me te pouaru, ekore ia e whakautu turi. Ko ngä roimata rere iho i ngä pāpāringa o te pouaru, he tangi kōrero whakawā i te tangata i tukino i ā ia. Me mahi pononga ki te Ariki me te ngākau hari, ā, ka pai te Ariki ki ā koe, ka tae ōu ĩnoinga ki ngä rangi. E kake atu ana ngä ĩnoi a te hunga māhaki ki runga ki ngä kapua noa atu. Kake tonu atu tae noa ki te Ariki te Runga Rawa, ā, noho atu ana kia whakautu raanō ia, arā, kia whakaritea te tika, me te whiu i te tangata hē. E tere ana te whakarite a te Ariki, ekore ia e manawanui ki te hunga kino. Ka whai utu ia i te tangata kore whakapono, takahia ana te tauwi ngākau kōtiti. Whakakorea ana te mana o te tangata kino. Ka hoatu ki ia tangata ki ia tangata te utu mō āna mahi. Nā te aroha o te Ariki ka hari tōna iwi, inā whakawākia e ia to rātou take.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua**

WAIATA WHAKAUTU 33 / 34

Wā: ***I karanga te tangata iti, ä, whakarongo ana te Ariki.***

Ka whakapaingia e ahau te Ariki i ngä wā katoa; he whakamoemiti tonu tā tōku māngai ki ā ia. Ka whakamanamana tōku wairua ki te Ariki; ka rongu te hunga māhaki, ā, ka hari. *Wā:* ***I karanga te tangata iti, ä, whakarongo ana te Ariki.***

E hē ana te mata o te Ariki ki ngä kaimahi o te kino, hei hātope i a rātou i te whenua kei maharatia. I karanga te hunga tika, ā, i whakarongo te Ariki, whakaorangia ana rātou e ia i ō rātou whakapawera katoa. *Wā:* ***I karanga te tangata iti, ä, whakarongo ana te Ariki.***

E tata ana te Ariki ki te hunga ngākau marū: ka whakaorangia anō e ia te hunga wairua iro. E hokona ana e te Ariki te wairua o āna pononga, e kore anō e hē tētahi o te hunga e whakawhirinaki ana ki ā ia. *Wā:* ***I karanga te tangata iti, ä, whakarongo ana te Ariki.***

TUHITUHI TAPU TUARUA

Reta 2^a ki a Timoti

4⁶⁻⁸, 16-18

Ka whano nei hoki ahau ka patua hei patunga tapu, kua tata tonu anō te wā hei haerenga mōku. Kua whawhaitia e ahau te whawhai pai, kua oti i a au taku omanga, kua puritia e ahau te whakapono. Kāti, kei te takoto mai mōku te karauna o te tika e homai ki a au i taua rā e te Ariki e te Kaiwhakawā tika. Ehara i te mea ki a au anake, kei te hunga anō hoki e minaka ana ki tōna putanga mai. Kia puta tōu kaha ki te haere wawe mai ki a au. I taku kōrerotanga tuatahi hei whakatika i a au, kähore he tangata hei tuarā mōku, whakarerea ake ahau e te katoa. (Kei whakaekia tēnei ki a rātou!) I tū ia, te Ariki, ki tōku taha, nāna hoki ahau i whakakaha: i whakapaua rawatia te kauwhau, i rongu katoa ai ngä tauwi: ā, whakaorangia ake ana ahau i te waha o te raiona. Na te Ariki ahau i whakaora i ngä mahi kino katoa, māna anō ahau e tiaki, e kawe ki tōna rangatiratanga i te rangi: mōna te korōria, ā, äke tonu atu, äke tonu atu. **Ämene.** Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

Areruia. ***Kia whakapaingia koe e te Matua, te Rangatira o te rangi me te whenua; nō te mea kua whakakitea mai ngä mea huna o te wāhi ngaro ki te hunga nohinohi.*** *Areruia.*

RONGO PAI

Häto Ruka

18⁹⁻¹⁴

Na ka kōrerotia e Hëhu tēnei kupu whakarite ki ētahi i whakawhirinaki ki a rātou anō, i mea he hunga tika rātou: Tokorua ngä tängata i kake ki te Temepara ki te ĩnoi, he Parihi tētahi, he Kaikohi Taake tētahi. Tü ana te Parihi, ka karakia i roto i ā ia, koia nei āna kupu, “E te Ariki, ka whakawhetai ahau ki ā koe, mōku kähore i rite i ērä atu tängata, ki te hunga muru taonga, hē, püremu, te rite hoki ki tēnei Pupirikana. E rua äku nohoanga pukutanga i roto i te wiki. E hoatu ana e ahau te wāhi tuangahuru o äku mea katoa.” Ko te Kaikohi Taake ia, tü mai ana i tawhiti kihai i mea kia ara kau ake öna kanohi ki te rangi, heoi, patuki ana ki tōna uma, ka mea, “E te Ariki, tohungia ahau, te tangata hara.” Ko taku kupu tēnei ki a koutou; ērangī tēnei i tērä, i heke atu ki tōna whare, he tangata tika. Ko ia hoki e whakanui ana i ā ia anō, ka whakaititia, — ä, ko ia e whakaiti ana i ā ia, ka whakanuia. Ko te Rongo Pai a te Ariki.

ĪNOINGA MÖ TE KAWENGA

E te Ariki, ka ĩnoi nei mätou, tirohia mai ngä kawenga e tukua nei e mätou ki tōu mananui, kia anga tonu ä mätou mahi ratonga ki tōu korōria. Mä te Karaiti to mätou Ariki. **Ämene.**

ĪNOINGA MÖ TE KÖMUNIO

E te Ariki, ka ĩnoi nei mätou, mä äu Häkarameta e whakatutuki i roto i a mätou te hä kei ngä

Hākarameta, ko te kaupapa e whakanuia nei i ēnei tohu kia whiwhi mātou ēnā ā te wā i runga i te pono. Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Āmene.**

ENGLISH TEXT: Contemporary English Version

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ecclesiasticus Kaikauwhau 35¹²⁻¹⁹

The LORD is fair and does not show partiality. He is not prejudiced against the poor. When someone prays who has been wronged, the LORD listens. When orphans and widows pour out their prayers, he does not ignore them. The tears running down a widows cheek cry out in accusation against the one who has caused her distress. Serve the LORD willingly and the LORD will accept you. Your prayers will reach the skies. The prayer of a humble person goes past the clouds and keeps on going until it reaches the LORD Most High, where it stays until he answers by seeing that justice is done and that the guilty are punished. And the LORD will act quickly. He will show no patience with wicked people. He will take vengeance by crushing the heathen. He will completely wipe out the merciless and the arrogant, and will destroy the authority of the wicked. He will give every person what his thoughts and actions deserve. Because of the LORD's mercy, his people will be happy when he has judged their case. Ko te kupu a te Ariki.

WAIATA WHAKAUTU 33 / 34

Wā. **I karanga te tangata iti, ā, whakarongo ana te Ariki.** *The poo r man called and the LORD heard him.*

I will always praise the LORD. With all my heart I will praise the LORD. Let all who are helpless listen and be glad. *Wā.* **I karanga...** But God despises evil people and he will wipe them all from the earth till they are forgotten. When his people pray for help, he listens and rescues them from their troubles. *Wā.* **I ka** The LORD is there to rescue all who are discouraged and have given up hope. The LORD saves the lives of his servants. Run to him for protection and you won't be punished.

Wā. **I karanga te tangata iti,..**

TUHITUHI TAPU TUARUA

2 Timothy Reta 2^a ki a Timoti 4^{6-8, 16-18}

Now the time has come for me to die. My life is like a drink offering being poured out on the altar. I have fought well. I have finished the race, and I have been faithful. So a crown will be given to me for pleasing the Lord. He judges fairly and on the day of judgment he will give a crown to me and to everyone else who wants him to appear with power. When I was first put on trial, no one helped me. In fact, everyone deserted me. I hope it won't be held against them. But the Lord stood beside me. He gave me the strength to tell his full message, so that all Gentiles would hear it. And I was kept safe from hungry lions. The Lord will always keep me from being harmed by evil, and he will bring me safely into his heavenly kingdom. Praise him for ever and ever Amen. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua

Areruia. **Kia whakapaingia koe e te Matua, te Rangatira o te rangi me te whenua; nō te mea kua whakakitea mai ngā mea huna o te wāhi ngaro ki te hunga nohinohi.** *Areruia.*

RONGO PAI Ruka Ūpoko 18⁹⁻¹⁴

Na ka kōrerotia e Hēhu tēnei kupu whakarite ki ētahi i whakawhirinaki ki a rātou anō, i mea he hunga tika rātou: Tokorua ngā tängata i kake ki te Temepara ki te inoi, he Parihi tētahi, he Pupirikana tētahi. Tū ana te Parihi, ka karakia i roto i ā ia, koia nei āna kupu, “E te Ariki, ka whakawhetai ahau ki a koe, mōku kähore i rite i ērä atu tängata, ki te hunga muru taonga, hē, pūremu, te rite hoki ki tēnei Kaikohitaake. E rua āku nohoanga pukutanga i roto i te wiki. E hoatu ana e ahau te wāhi tuangahuru o āku mea katoa.” Ko te Kaikohitaake ia, tū mai ana i tawhiti kihai i mea kia ara kau ake ōna kanohi ki te rangi, heoi, patuki ana ki tōna uma, ka mea, “E te Ariki, tohungia ahau, te tangata hara.” Ko taku kupu tēnei ki a koutou; ērangī tēnei i tērā, i heke atu ki tōna whare, he tangata tika. Ko ia hoki e whakanui ana i ā ia anō, ka whakaititia, ā, ko ia e whakaiti ana i ā ia, ka whakanuia. Ko te Rongo Pai a te Ariki.

**Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu
Karaiti.**